

**Text name: M'uw (Canoes)**

Short citation: (Ballantyne, Manna & Kenrad 2002)

Bibliographic citation:

BALLANTYNE, KEIRA GEBBIE, SHERRI MANNA & ANGELA Y. KENRAD. 2002. *Colonia Corpus of Spoken Yapese*.

Interviewee: Mr. Walter Chieng

Speech community of Tab

interviewee:

Translators: Sherri Manna & Angela Y. Kenrad

Interlinearization & Editing: Keira Gebbie Ballantyne

Date: Oct/Nov 02

Tape Reference: 004A: 000-112

Text Identifier Code: W

Participants: Keira Ballantyne (KB), Angela Y. Kenrad (AYK), Walter Chieng (WC)

Also present: Sherri Manna, Arlene (daughter of AYK), Gillie

(granddaughter of WC)

For abbreviations and conventions please see [www.w2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html](http://www.w2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html)

KB: W1 W1.1 W1.1.1. This is is uh October twenty seventh,  
W1.2 W1.2.1 this is is a Angela Kenrad  
is interviewing Walter Chieng in in  
(5 secs)

AYK: W2 W2.3 W2.3.1.M Raayog  
itr.can



		ah	chugpiin	kind
W5.9	W5.9.1M	ma and	thow'ab thow'ab	mit kind
W5.10	W5.10.1M	ma and	bulcal bulcal	mit kind

W5.11	W5.11.1M	ma~ and		
-------	----------	------------	--	--

Gillie W6 (??) ((whispered))

WC	W5A	W5A.11	W5A.11.1M	~popow popow (3	mit. kind secs) <sub>[010]</sub>
----	-----	--------	-----------	-----------------------	--

W5A.12	W5A.12.1.M	'Eree h.prx.FM	'anngeeg four	mit. kinds
--------	------------	-------------------	------------------	---------------

WC: Ah can<sub>[005]</sub>  
(3 secs)

AYK: How many kinds of canoe do we the Yapese people have?

WC: ea four. (2 secs) Four kinds. Ah *chugpiin* kind and thow'ab kind and *bulcal* kind and =  
?Gillie:(??) ((whispered))

WC: =*popow* kind. Here, four kinds.  
(3 secs)<sub>[010]</sub>

AYK	W7	W7.13	W7.13.1M	Raayog
-----	----	-------	----------	--------



level))

s.prx

irr

like this

W9.19 W9.19.1Q

min  
and.idfpro

nang?  
know

SM W10 W10.20 W10.20.1M

bugbug  
bent

WC W11 W11.21 W11.21.1M

ea  
DM

bugbug.  
bent

W11.22 W11.22.1FS

Ma  
and

(1.5 secs)

W11.23 W11.23.1Q

ma  
and

maang?  
what

Gillie W12 W12.24 W12.24.1M

pow  
pow

AYK: Could you relate the manner of appearance, type by type?  
((unidentified speaker in the distance, unintelligible))

WC: Ah I could relate, but I couldn't say how they look. Ah (2 secs) *chugpiin*'s front ah you see here ((describes a hook shape with both index fingers; elbows bent, palms facing away from the body, at shoulder level)) how would they know?

SM: bent

WC: ea bent. And (1.5 secs) and what?

Gillie: pow

WC	W13	W13.25	W13.25.1M	Ma and	thowqab <sub>[0151]</sub>	ea	ba	k'iy	qawochean
		W13.25.2RC		ni <i>relpro</i>	thowgab <i>ba</i>	FM <i>gaa'</i>	stat <i>radan</i>	straight	eyes.3.sg.poss
		W13.25.3RC		ni <i>relpro</i>	<i>stat</i> woed	<i>big</i> <i>rogon</i>	<i>width.3.sg.poss</i>		
		W13.25.4RC		ni <i>relpro</i>	<i>resemble</i> woed	<i>way.3.sg.poss</i> <i>bang</i>	<i>i</i> NPC	<i>palang</i> plank	
		W13.25.1A		u <i>at</i>	<i>m'oon</i> <i>front</i>	<i>ma</i> <i>and</i>	<i>tomur</i> <i>behind</i>	<i>DM</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>
				<i>sor</i> <i>point.intr</i>	<i>nga</i> <i>to</i>	<i>lang</i> <i>upwards</i>			
		W13.25.5RC		ni <i>relpro</i>	<i>da'an</i> <i>it's.not</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>l'agruw</i> <i>two</i>		
		W13.25.6RC		ni <i>relpro</i>	<i>da'an</i> <i>it's.not</i>	<i>riy</i> <i>locpro</i>	<i>l'agruw</i> <i>two</i>		
		W13.25.7RC		ni <i>relpro</i>	<i>tagreeb</i> <i>one</i>				
		W.13.25.8RC		ni <i>relpro</i>	<i>ga'ar</i> <i>say</i>	<i>nga</i> <i>to</i>	<i>lang.</i> <i>upwards</i>		
	W13.26	W13.26.1M		Ma and	powpow powpow	ea FM	f'an when	l'agruw two	qawochean eyes.3.poss
		W13.26.2RC		ni <i>relpro</i>	<i>arogon.</i> <i>like.this</i>				

WC: And *thowgab*<sub>[0|5]</sub> has a straight front which is wide and which resembles the manner, resembles a plank at the front, and behind it reaches up, it's not two, it's not two there, it's one that goes upwards. And *popow* is when the front part goes in this manner. (3 secs) ((describes a Y-shape with index & middle finger))

		(3 secs)	((describes a Y-shape with index & middle finger))			
W13.27	W13.27.1M	Ma and	buleal buleal	ea FM	daariy has.none	gawochean, eyes.3.sg.poss
	W13.27.2AC	<i>yug</i> <i>because.?</i>	<i>ni</i> <i>idfpro</i>	<i>tacy</i> <sub>[020]</sub> <i>put</i>		
	W13.27.3AC	<i>ni</i> AdvP	<i>gowa</i> <i>as.if</i>	<i>woed</i> <i>resemble</i>	<i>ba</i> <i>indef</i>	<i>dabiy</i> <i>bowl/wooden</i> <i>eating utensil</i>
	W13.27.4AC	<i>ni</i> AdvP	<i>gowa</i> <i>as.if</i>	<i>qawochean.</i> <i>eyes.3.sg.poss</i>	(( <i>rooster</i> <i>crowling</i> ))	
W13.28	W13.28.1M	'arum dist ea idf W'a'ab. Yap	ea and.3.sg m'u canoe (...)	'anneeg four (2 secs)	ea idf u from	mit types roy here
W13.29	W13.29.1M	Ah:	bin stat.sublc	ba'araay stat.s.prx		
	W13.29.2AC	<i>ni</i> <sub>[025]</sub>	<i>kanoeg</i>	<i>ea</i>	<i>chugpiin</i>	<i>ngaa'</i>

	<i>AdvP</i>	<i>perf.idfpro.say</i>	<i>idf</i>	<i>chugpin</i>	<i>impers.dat</i>		
W13.30	W13.30.1M	'araay s.prx ri'gur open ocean (3 secs)	bin stat.subcl?? ko for	yima idfpro.hbt magael. torch.fishing	yaen go	riy locpro	nga to
W13.31	W13.31.1M	Ma and	bin stat.subcl	baaray stat.s.prx	<i>thowqab</i> <i>thowqab</i>	<i>ngaa'</i> <i>impers.dat</i>	
	W13.31.2CC	<i>ni</i> <i>cmp</i>	<i>knoeg</i> <i>perf.idfpro.say.tns</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>			
W13.32	W13.32.1M	ba stat	dakea somewhat	woed resemble	rogon way.3.sg.poss	ea idf	g g
		ea idf	ea idf	sampan sampan	fa or	maang what	
W13.33	W13.33.1.M	yima idfpro.hbt gidii people	gachowriy carry.tns	ea idf	chugum possessions	ri' locpro	ngea and
	W13.33.2.RC	nib relpro.stat	yo'or a.lot	((indistinct noise	in background:	chickens?))	

WC: And *buleal* has no front parts, because it is built as if it resembles a *dabiy* (Kind of wooden bowl), as if it has its front (i.e. the front part of a *dabiy*, which has no ornamentation)). ((rooster crowing)) There, four kinds of canoe (2 secs) here in Yap. (...). Ah, the one called *chugpiin*, here one usually goes there to the open ocean ((*Trigur* ~ beyond the reef)) for torch fishing. (3 secs) And the one here that is called *thowqab*, it somewhat resembles a sampan, or what. They usually carry things and people, a lot. ((indistinct noise in background – chickens??))

WC:	W13	W13.34	W13.34.1M	Ma and	bin stat.subcl	baaray stat.s.prx		
		W13.34.2RC		<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>powpow</i> <i>powpow</i>	<i>ea</i> <i>DM</i>		
	W13.35	W13.35.1M		biney this.one	<i>ea</i> FM	<i>yib</i> come	<i>ea</i> inf?	toey build
		W13.35.2RC		<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>achiig</i> , <i>small</i>	
	W13.36	W13.36.1M		<i>kiy</i> still.idfpro	<i>yibe</i> idfpro.prog	toey build		
		W13.36.2RC		<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>gaa'</i> <i>big</i>		
	W13.37	W13.37.1M		Ah	<i>baay</i> exist	<i>ea</i> idf	tin pronoun	pachichiig stat.small.redup
		W13.37.2RC		<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>l'agruiw</i> <i>two</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>gidii</i> <i>people</i>	



	perfidpro	prog	build.tns	
13.41.2RC	<i>nib</i>	<i>achiig</i>		
	<i>relpro.stat</i>	<i>small</i>		

W13.42	W13.42.1M	ma	ku	rayog	nkun	gaa'	neeg,
		and	also	3.sg.can	idfpro.perf.relpro	big	caus

W13.42.2AC	<i>ni</i>	<i>ngea</i>	<i>piree'</i>	<i>ea</i>	<i>gidiiq</i>	
<i>AdvP</i>		<i>inc.3.sg</i>	<i>plenty</i>	<i>idf</i>	<i>people</i>	
W13.42.3RC	<i>ni</i>	<i>ngea</i>	<i>yaen</i>	<i>nga</i>	<i>dakean</i>	
	<i>relpro</i>	<i>inc.3.sg</i>	<i>go</i>	<i>on</i>	<i>on.top</i>	
	(5 secs)	((rooster crowing))				

W13.43	W13.43.1M	Chaa'ney	i	thowqab	faram
		that.one.prx	NPC	thowqab	back.then

W13.44	W13.44.1Q	kogog	rogon?	
		perf.1.sg.say.tns	way.3.sg.poss	

WC: And the one there, *popow* that one they build small, they still build some which are big. Ah there is a little one for two people to go on, ((sound of chair being dragged across the floor)) there is one for three. And there is one that is built big, big, and ten people can go on it or more..<sub>[030]</sub> (1.5 secs) And *buleal* is the same. They would build it small but they could make it bigger, for plenty of people to go on it. (5 secs) ((rooster crowing)) Someone, the *thowqab* back there, did I talk about it?

AYK	W14	W14.45	W14.45.1M	Kam	ga'ar	ea	thoqwab	ea	faen
				perf.2.sg	say	idf	thoqwab	FM	purpose.3.sg.poss
				ea	chugum	ngea	gidiiq.		

idf things and people

WC W15 W15.46 W15.46.M Arogon correct

AYK W16 W16.47 W16.47.1Q Ah me 'ere ku arogon ea  
Ah and.3.sg h.prx also correct idf  
buleal? buleal? buleal?

WC W17 W17.48 W17.48.1M <sup>[035]</sup>Arogon ea buleal.  
correct idf/FM? buleal

AYK: You said that thoqwab is for possessions and people.

WC: That's right

AYK: Ah and here, *buleal* is also like that?

WC: <sup>[035]</sup>. *Buleal* is also like that.

WC: W17.49 W17.49.1M Bulea, buleal ea taabeaq, fa I' agruw  
Bulea, buleal FM gonopan ea one;person or two  
ah gonopan ea approximately idf idf or  
niit' ea nge inc yaen ti'  
person.pl FM inc go.3.sg locpro

W17.50 W17.50.1M Yi ma yaen riy  
idfpro hbt go loc.pro

W17.51	W17.51.IFS	ni	ariyu loc.prep	riyu loc.pro	charcan close	ea	
W17.52	W17.52.IM	mea and.3.sg	binaew land	ii 3.sg.nom	yaen go		
W17.53	W17.53.IM	nga inc	'un join	i inf	fitqeaq, fishing		
W17.54	W17.54.IFS	fa,	mea	((sound of chair being dragged across the floor))			
		or/def	and.3.sg				
W17.55	W17.55.IM	Ma and	popow popow	ea FM	ku also	ku also	baay exist
	W17.56.2RC	nib	'achigching	ku	bea	yaen	'umngin
		relpro.stat	small.redup	depending.on	prog	go	how.many
	W17.56.3AC	ni	bea	yaen	ea	gidii	riy
		AdvP	prog	go	idf	people	locpro
	W17.56.4AC	ni	taa'-taa'reeb	ngea	l'a-l'agruw		
		AdvP	one	and	two		
W17.56	W17.56.IFS	ma and	kub also.stat				

W17.57 W17.57.1FS mkiy  
and.perf.idfpro

W17.58 W17.58.1M ma faleag  
hbt fix.tns

W17.58.2RC ni ba gaa'  
relpro stat big

W17.58.3RC ni ku woel ea  
relpro also resemble.tns idf throwqab ngea  
chugpiin. and

chugpiin.

W17.59 W17.59.1M Byo'or nib yo'or ea gidii  
stat.a.lot subcl.stat a.lot idf people

W17.59.2RC ni ngea yaen'  
relpro inc.3.sg go ngaad'<sup>[o40]</sup>  
impers.dat

W17.60 W17.60.1M ku raag yog  
also irr can

W17.60.2CC ni ngea yaen nga riigur ko  
cmp inc.3.sg go to open.ocean for

fitgeaq.  
fishing

WC: Bulea, *buleal* is ah, about one or two people. They go here to, here to, close to land they go for fishing, or, and ((sound of chair being dragged across floor)) And *popow* is also small, depending on how many, people go there, o-one and t-two and also, then they would usually build it big like *throwqab* and *chugpiin*. So a lot of people go on it, and they can go to the open ocean for fishing.

W17.61	W17.61.1M	Mea and.3.sg	ma hbt	toey build	nib relpro.stat	gaa', big	
W17.62	W17.62.1M	ma and	raa irr	yaen go	nga to	riigur, open.ocean	
W17.63	W17.63.1M	mea, and.3.sg	mea and.3.sg	thoqwab thoqwab	ea FM	dangaa'. cannot	
W17.64	W17.64.1M	Daabiyog cannot					
	W17.64.2CC	<i>ni</i> <i>cmp</i>	<i>ngea</i> <i>inc.3.sg</i>	<i>yaen</i> <i>go</i>	<i>nga</i> <i>to</i>	<i>riigur</i> . <i>open.ocean</i>	
W17.65	W17.65.1M	Yigo' only ri' locpro	riyu locpro.prep	I'aay shore	ea FM	bea prog	yaen go
	W17.65.2AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>ba</i> <i>stat</i>	<i>dakea</i> <i>somewhat</i>	<i>boed</i> <i>resemble</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>samppan</i> . <i>samppan</i> .
W17.66	W17.66.1M	Go' only yi	gachwor carry.intr ma	gidii people fanaaq	fa or ngaa'.	chugom things ((rooster crowing))	ea FM
		idfpro	hbt	used.for	impers.dat		

W17.67	W17.67.1M	Ma	fa	rea	chugpiin	faramam	ea
		and	def	sg	chugpiin	?dist	FM
		kemos					
		perf.finished?					
W17.67.2RC		ni	ni	mngaan	janaaq	ngaay	ea
		relpro	relpro	relpro.inc.idfpro	use.for	impers.dat	idf
		fitqaag	u	riigur.			
		fishing	from	open.ocean			

Arlene: W18 ((sighs))

WC: And then they would build it big, if they were going to the open ocean, but not *thowqab*. They could go to the open ocean. Only by the shore, they went there, something like a sampan. Carrying people or things was its purpose. ((rooster crowing))  
 And the *chugpiin* there, that's all that it's used for, fishing outside the reef.  
 Arlene: ((sighs))

WC:	W17A	W17A.68	W17A.68.1M	Ma	raa	sουλ	ko	fitqaag <sub>[045]</sub>	u
				and	irr	return	from	fishing	from
				riigur,					
				open.ocean					

W17A.69	W17A.69.1M	ma	dabiyog						
		and	cannot						
W17A.69.2CC		ni	mngaan	milekag	riy	u	royu		
		cmp	inc.idfpro	journey	locpro	from			
		u	u	leeey	i	yaen.			

	<i>from</i>	<i>from</i>	<i>shore</i>	<i>inf</i>	<i>go</i>
W17A.70	W17A.70.1M	A	mea	kan	ta'
		Ah	and.3.sg	perf.idfpro	put/keep
W17A.70.2AC	<i>ni</i>	<i>go'o</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>marweel</i>
	AdvP	<i>only</i>	<i>from</i>	<i>from</i>	<i>work</i>
W17A.70.2AC	<i>ni</i>	<i>u</i>	<i>rigur</i>	<i>open.ocean</i>	'eree
	AdvP	<i>from</i>	<i>ngaaq</i>	<i>h.prx.FM</i>	<i>nga</i>
	<i>yaen</i>	<i>impers.dat</i>			<i>inc</i>
	<i>go</i>				

W17A.71	W17A.71.1M	fitgeaq	u	rigur.
		fishing	to	open.ocean

((rooster  
crowing))

AYK	W19	W19.72	W19.72.1Q	'Eree	raayog			
				s.prx	itr.can			
		W19.73.2CC	<i>ni</i>	<i>ngamog</i>	<i>fithingan</i>			
			<i>cmp</i>	<i>inc.2.sg.say</i>	<i>name.3.sg.poss</i>			
		W19.73.3RC	<i>ni</i>	<i>biyang</i>	<i>ea</i>	<i>mi'uw</i>	<i>ngea</i>	
			<i>relpro</i>	<i>parts</i>	<i>idf</i>	<i>canoe</i>	<i>and</i>	<i>ngea</i>
			<i>biyang?</i>				<i>and</i>	<i>and</i>
			<i>those.parts</i>					

((squawking  
noise))

WC W20 W20.73 W20.73.1M Raayog, ah ((squawk))  
irr.can ah

Gillie W21 ((whispering))

WC: And when it returns from fishing outside the reef<sub>[045]</sub>, it can't journey there, to the shore. Ah, and it's only for working outside  
the reef, it goes around there, fishing outside the reef. ((rooster crowing))

A YK: Here, could you name the parts of the canoe and, and the parts?

((squawking noise))

WC: Can, ah ((squawk))

Gillie: ((whispering))

WC W22 W22.74 W22.74.1M Bin ((??)) ea m'uw, ea yibei<sub>050</sub>  
clsfr.relpro canoe idfpro.f  
yibe yog ea~

idfpro.prog say.tns idf

Gillie? W23 W23.75 W23.75.1 Yibeyog ko prep

idfpro.prog.say

WC W22A W22A.74A W22A.74A.1AM ~buleal  
body.of.canoe

W22A.76 W22A.76.1M armae bin ba araay  
dist.FM clsfr.relpro stat s.prx  
W22A.76.2? ni kenggin ea m'uw,

		<i>relpro</i>	<i>body, trunk</i>	<i>idf</i>	<i>canoe</i>		
W22A.77	W22A.77.1	minog and.idfpro.say ko to	ea idf bin clsfr.relpro	qawochean eyes.3.sg.poss baaray stat.s.prx	ea idf	m'uw, canoe	k
	W22A.77.2AC	<i>ni</i> <i>AdvP</i>	<i>fin</i> <i>now</i>	<i>ea</i> <i>FM</i>	<i>yi</i> <i>idfpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>yaen</i> <i>go</i>
	W22A.77.3RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>puthuy</i> <i>connect.tns</i>	<i>ngaa',</i> <i>impers.dat</i>			
W22A.78	W22A.78.1M	mea and.3.sg	yibea come.3.sg.ea	nga to	laang upwards		
W22A.79	W22A.79.1M	ngea and ((makes hook shape by	bi hanging hands at wrists))	ga'ar like.this			
W22A.80	W22A.80.1M	'ara s.prx	mea and.3.sg	qawochean eyes.3.sg.poss	ea idf	m'uw, canoe	
W22A.81	W22A.81.1M	mea and.3.sg	buleal buleal	ea idf	kenggin, body, trunk		
W22A.82	W22A.82.1AC	<i>yaa</i> <i>because</i>	<i>gaathi</i> <i>neg.be</i>	<i>taab</i> <i>one (the same)</i>	<i>gak'iy</i> <i>tree</i>		

W22A.82.2RC	<i>ni</i>	<i>kan</i>	<i>toey;</i>
	<i>relpro</i>	<i>perf.idfpro</i>	<i>carve.tns</i>
W22A.82.3M	<i>yi</i>	<i>bea</i>	<i>toey</i>
	<i>idfpro</i>	<i>prog</i>	<i>build.tns</i>
	<i>bulcal</i>		<i>idf</i>
	<i>bulcal</i>		<i>body</i>
			<i>kenggiin</i>
			<i>ni</i>
			<i>of</i>

W22A.83	W22A.83.1M	<i>ngea</i>	<i>muuq</i>
		<i>and</i>	<i>finish</i>

W22A.84	W22A.84.1M	((rooster crowing))	<i>minib</i>	<i>ni</i>	<i>toey</i>	<i>qawochean,</i>	((hamr sounds))
			<i>and.idfpro.come</i>	<i>cmp</i>	<i>build</i>	<i>eyes.3.sg.poss</i>	

W22A.85	W22A.85.1M	<i>mi</i>	<i>nib</i>	<i>ni</i>	<i>puthuy</i>	<i>nga'i.</i>
		<i>and</i>	<i>idfpro.come</i>	<i>cmp</i>	<i>attach</i>	<i>impers.dat</i>

WC: Bin ((??)) ea canoe, they say 2[050], =]

Gillie?: [they say to]

WC: =bulcal], that one there that's the main part of the canoe, they say *awochean* ((the front part, lit.

eyes)) of the canoe, those that they attach them to it, and they go upwards, like this ((makes hook shape by hanging hands at wrists)) here, and the *awochean* of the canoe and the *bulcal* is the main part, they are not build from the same wood, they build the main part of the *bulcal* and it's finished, ((rooster crowing)) they come to build *awochean*, ((hammering sounds)) and they come to attach them to it.

WC:	W22A.86	W22A.86.1M	'Free	<i>yi</i>	<i>bea</i>	<i>yoeg</i>	<i>ea</i>	<i>paruur,</i>
			<i>s.prx</i>	<i>idfpro</i>	<i>prog</i>	<i>say</i>	<i>idf</i>	<i>paruur</i>
			<i>ko</i>	<i>bin</i>	<i>ba</i>	'aram	<i>ni</i>	<i>qawochea</i>
			<i>prep</i>	<i>clsfr.relpro</i>	<i>stat</i>	<i>dist</i>	<i>relpro</i>	<i>eyes.3.sg.</i>

W22A.87	W22A.87.1M	ma, and	ma and	kenggiin body	ea FM	'araay s.prx
W22A.88	W22A.88.1M	mea and.3.sg	ko for	buleal buleal	ni relpro	bea prog
W22A.89	W22A.89.1M	Mea and.3.sg	fin then	ni subcl	puthuy connect.tns	paruur paruur
W22A.90	W22A.90.1M	((rooster crowing))	mea and.3.sg	bebin comes.idf.clsfr.relpro [yib ea bi ni]	baaray stat.s.prx	riy locpro
	W22A.90.2ARC	ni relpro	ni subcl	mang? what		
W22A.91	W22.91.1M	popow. popow.				
W22A.92	W22A.92.1M	Ma and	ku also	arogon correct	ea idf	chugpiin, chugpiin
W22A.93	W22A.93.1M	baay exist	ntoey idf.pro.build.tns	kenggin body		

W22A.94 W22A.94.1M ma ma kub bulcal.  
and also.ref bulcal

W22A.95 W22A.95.1M Ma fa'an ((rooster crowing))

and when  
W22A.95.2AC *mi* *yaen* *ni* *faleag*  
*cmp.idfpro* *go* *cmp* *fix.tns* *qawochean*  
W22A.95.1AM *fa* *rea* *n'ean* *eyes.3.sg*  
*def* *sg* *thing*

W22A.95.3RC *ni* *ga'ar*  
*relpro* *like.this*  
((demonstrates the end of the  
the shape of chugpiin))  
W22A.95.4RC *nib* *ni* *they'*  
*relpro.stat* *idfpro* *hook.tns* *ngaa'*  
*impers.dat*

W22A.96 W22A.96.1M *maam* *ma* *kanog* *ni* *chugpiin.*  
*and.dist* *hbt* *perf.idfpr.say* *cmp* *chugpiin.*  
WC: Here they say *paruur*, that are *awochean*<sub>[050]</sub>, and, and the body of the canoe is called *bulcal*. And then they connect the *paruur* to it ((rooster crowing)) *mea* and it becomes what? – *popow*. The same way for *chugpiin*, they build the body and it is a *bulcal*. And when ((rooster crowing)) they come to build the *awochean*, the thing like this ((demonstrates the shape of the end of the *chugpiin*)) they hook it on to it and they call it *chugpiin*.

WC: W22A.97 W22A.97.1M Ku *arogon*[060] *ni* *cha'aney* *i* *thowqab*  
also ((rooster crowing)) way.3.sg.poss of that.one.prx NPC NPC *thowqab*

W22A.98	W22A.98.1M	ku also	baay exist	mi idfpro	toey build	kengin body
W22A.99	W22A.99.1M	ma and	ku also	boed resemble	ea idf	buleal, buleal.
	W22A.99.2AC	<i>fin</i> <i>when</i>	<i>ni</i> <i>idfpro</i>	<i>feek</i> <i>take.tns</i>	<i>qawochean</i> <i>eyes.3.sg</i>	
	W22A.99.3CC	<i>nib</i> <i>idfpro.prog</i>	<i>nin'</i> <i>insert</i>	<i>ngaa'</i> <i>impers.dat</i>		
W22A.100	W22A.100.1M	Mea and.3.sg	ea	qimoe exist		
	W22A.100.2RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>qawochean</i> <i>eyes.3.sg</i>			
	W22A.100.3RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>baley</i> <i>clsfr</i>	<i>ngea</i> <i>and</i>	<i>baley</i> <i>clsfr</i>	
W22A.101	W22A.101.1M	mi and	nib idfpro.prog	non' insert	qawochean eyes.3.sg.poss	u from
		nga and	baley, clsfr			baley clsfr
W22A.102	W22A.102.1M	ma and	arame dist.FM	mea and	yibi come.inf	gaagiye clear
	W22A.102.2AC	<i>nib</i> <i>AdvP.stat</i>	(( <i>rooster</i> <i>crowning</i> ))	<i>thowgab</i>		
				<i>thowgab</i>		

	W22A.102.3AC	<i>yaarme</i>	<i>kea</i>	<i>thithil</i>	<i>ya'an</i>	<i>ea</i>	<i>pinneaq.</i>
		<i>because.dist.FM</i>	<i>perf.3.sg</i>	<i>change.redup</i>	<i>appearance</i>	<i>idf</i>	<i>pl.s.prx</i>
	W22A.103	Pi	m'uw	neaq	raa	m'ay	reeb
	W22A.103.1M	pl	canoe	s.prx.dmn	irr	finish.intr	one
	W22A.103.2RC	<i>ni</i>	<i>yira</i>	<i>feek</i>	<i>nga</i>	<i>charean</i>	<i>reeb</i>
		<i>relpro</i>	<i>idfpro.irr</i>	<i>put.ms</i>	<i>prep</i>	<i>beside</i>	<i>one</i>
	W22A.103.1AM	ma	da'an	ni	ta'reeb		
		but	does.not	cmp	one		
	W22A.103.3AC	<i>yaa</i>	<i>row</i>	<i>(yug)</i>	<i>ra</i>	<i>bagyow</i>	
		<i>because</i>	<i>du</i>			<i>each.of.the.two</i>	
		<i>ma</i>	<i>reeb</i>	<i>ea</i>	<i>ya'an.</i>		
		<i>and</i>	<i>one</i>	<i>idf</i>	<i>appearance</i>		
WC:	In the same way someone, <i>thowqab</i> ((rooster crowing)) is built from a body like a <i>buleal</i> , and then the <i>awochean</i> are inserted into it. There are <i>awochean</i> , one by one, and they insert the <i>awochean</i> one by one, and there it clearly becomes <i>thowqab</i> because it changes the appearance of them. Those canoes there will be finished, each one, and they'll put them side by side and they won't be the same because each of the two has its own appearance.	W22A.104	W22A.104.1M	Ma	bin	baaray	
		and	clsfr.relpro	stat.s.prx			
	W22A.104.2RC	<i>nib</i>	<i>buleal</i>	<i>ea</i>			
		<i>relpro.stat</i>	<i>buleal</i>	<i>FM</i>			
	W22A.104.1AM	((rooster crowing))	<i>bin</i>	<i>baaray</i>			
			<i>clsfr.relpro</i>	<i>stat.s.prx</i>			
	W22A.104.3RC	<i>ni</i>	<i>daariy</i>	<i>qawochean,</i>			
		<i>relpro</i>	<i>not.have</i>	<i>eyes.3.sg.poss</i>			

W22A.105	W22A.105.1M	(...)	boel	ba	dabiy,	daairy	ea
			resemble	stat	dabiy,	not.have	FM
			gawochean	boechii	ban'ean	ri'	
			eyes.3.sg.poss	some.NPC	thing	locpro	
W22A.105.2RC		<i>ni</i>	<i>kan</i>	<i>fael</i>	<i>nga</i>	<i>laang,</i>	
		<i>relpro</i>	<i>perf.idfpro</i>	<i>point</i>	<i>to</i>	<i>upwards</i>	
W22A.106	W22A.106.1M	arneea	buleal	ea	bineq, <sub>[065]</sub>		
		dist.FM	buleal	ART?	that one		
W22A.107	W22A.107.1M	Bineyee	((rooster crowing))	yima	fanaaq	u,	
		that.one.FM	toey	idf.pro.hbt	use	for	
		yima	builid				
		idf.pro.hbt	'un	<i>fanaaq</i>	<i>ko</i>	<i>ko</i>	<i>arayuu</i>
W22A.107.2CC		<i>nga</i>	non-	<i>use</i>	<i>for</i>	<i>for</i>	<i>s.prx.from</i>
		<i>inc</i>	<i>pres.prog.idfpro</i>				
		<i>l'aay,</i>					
		<i>shore</i>	'un	<i>similit*</i>			
W22A.107.3CC		<i>nga</i>	non-				
			<i>pres.prog.idfpro</i>	<i>short.trips (truncated)</i>			
W22A.107.4CC		<i>inc</i>	'u	<i>ni</i>	<i>siyeyneen</i>	<i>eru</i>	<i>tan</i>
		<i>nga</i>	non-pres.prog	<i>idf.pro</i>	<i>dimin.go.redup</i>	<i>s.prx.dmn.from</i>	<i>under</i>
		<i>inc</i>	<i>mill</i>	<i>ko</i>	<i>fitgeaq</i>		
		<i>ea</i>	<i>mangroves</i>	<i>for</i>	<i>fishing</i>		
		<i>idf</i>					

W22A.107.5CC	<i>nga</i>	<i>gathi</i>			
	<i>inc</i>	<i>neg.be</i>			
W22A.107.6CC	<i>ngan</i>	<i>fanaaq</i>	<i>ko</i>	<i>ban'ean</i>	<i>nib</i>
	<i>inc.idfpro</i>	<i>use.for</i>	<i>for</i>	<i>things</i>	<i>relpro.stat</i>
					<i>gaa'.</i>
					<i>big</i>

W22A.108	W22A.108.1M	Buleal	
		buleal	
		((rooster	
		crowing))	

\*Verb is *simieelekag* "to journey around (dimin)"

WC: And then there's the one that's *buleal*, ((rooster crowing)) the one with no *awochean* (...) like a *dabiy*, no *awochean*, no little things there that point upwards, that one's *buleal*. That one ((rooster crowing)) they use it for, they build it for use at the shore, for going around a bit, under the mangroves for fishing, and, it's not for use for things that are big ((i.e. important)). *Buleal*.

AYK:	W24	W24.109	W24.109.1Q	Gubin	ea	pii	m'uw	neam
				all	idf	pl	canoes	dist.dmn
				ma	bay	ea	thaam	ri'?
				and	exist	idf	outrigger.float	locpro

WC:	W25	W25.110	W25.110.1M	Gubin	mbaye	thaam	ri'.
				all	hbt.exist.ART	outrigger.float	locpro
				((whispering			
				in			
				background))			

W25.111	W25.111.1M	Arogon.
		correct

W25.112	W25.112.1M	Dariy	reeb					
		not.have	one					
W25.112.2RC		ni	ni	badakea	boel	ea	boech	
		relpro	relpro	stat.somewhat	resemble	idf	boat	
		fa	n'ean					
		or	thing					
W25.112.3RC		ni	ngea	yaen				
		relpro	inc.3.sg	go.3.sg				
W25.112.4AC		ni	dariy	ea	tham	ri'.		
		AdvP	not.have	idf	outrigger.float	locpro		
W25.113	W25.113.1M	Gubiin	mbaye	tham	ri'.			
		all	hbt.exist.ART	outrigger.float	locpro			

((rooster  
crowing))

AYK: All of these canoes have an outrigger?

WC: All have an outrigger. ((whispering in background)) Correct. None of them look like a boat or something that goes without an outrigger. All have an outrigger.

AYK	W26	W26.114	W26.114.1M	Ma	urogoŋ <sub>[070]</sub>	u	laay,	gubiin	[mi
				and	from.manner.3.sg.poss	of	sail	all	subcl
				ku					

WC: W27 W27.115 W27.115.1M [Gubiin.  
all

W27.116	W27.116.1M	Ku all ngaa', impers.dat	yira, idfpro.irr	kuyra all.idf.pro.irr	taay build.tns	ea idf	laay sail	laay sail
W27.118	W27.118.1M	Gubiin all	<i>yima</i> <i>idfpro.hbt</i>	<i>taay</i> <i>build.tns</i>	<i>ea</i> <i>idf</i>	<i>laay</i> <i>sail</i>	<i>ngaa'</i> <i>impers.dat</i>	
W27.119	W27.119.1M	Ku also/still	cha'an that.one	baaray stat.s.prx	<i>ea</i>	<i>buleal</i>	<i>ngaa'</i> <i>impers.dat</i>	
	W27.119.2RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>nibin</i> <i>relpro.prog.idfpro</i>	<i>kanoeg</i> <i>perf.say</i>	<i>idf</i>	<i>buleal</i>		
W27.120	W27.120.1M	kiy also.idfpro	ma hbt	taay build.tns	ea idf	laay sail	ngaa' impers.dat	
W27.121	W27.121.1M	Baay exist	ni cmp	n'igin do.tns				
	W27.121.2RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>kea</i> <i>perf.3.sg</i>	<i>gaag'</i> <i>big</i>	<i>ka</i> <i>perf</i>	<i>gaag'</i> <i>big</i>	<i>boech</i> <i>some</i>	
		((rooster crowing))						
W27.122	W27.122.1M	ma and	arum dist	mi and?	nip' sew	ea art	lay sail	



W27.128	W27.128.1M	Go'	ri	ta'reeb	ea	ya'an,	
		only	ints	one	idf	appearance	
	W27.128.2RC	ni	fa	rea	n'ean	ni	ba
		relpro	def	sg	thing	relpro	stat
		dalip	ea	(..)	ya'an,		
		three	idf	appearance			
W27.129	W27.129.1M	fa	rea	n'ean	ni	arogon	
		def	sg	thing	relpro	way.3.sg.poss	
		((makes a	shape with his	describing a			
		triangular	fingers,	sail))			
		(2 secs)					
W27.130	W27.130.1M	Ta'ab	mitt	ea,	ta'ab	ya'an	ea
		one	kind	idf	one	appearance	idf
		laay	ko	m'uw.			
		sail	for	canoe			
W27.131	W27.131.1M	Mguy	ea	biney	nug	beyog.	
		and.see	idf	that one	relpro.1.sg	prog.say	
W27.132	W27.132.1M	Ah,	n'ean	ma	thil	rootred	ea
		Ah,	thing	hbt	different	3.pl.poss	FM
		ba	gaa'	reeb,			
		stat	big	one			
W27.133	W27.133.1M	ma	arum	ea	ba	gaa'	nib

	and	dist	FM	stat	big	subcl.stat
	gaa'	ea	rea	laay	neam	riy.
	big	idf	sg	sail	dist.dmn	locpro
W27.134	Ma	tin	ba	'achiig	ea	ba
	and	clsfr.relpro	stat	small	?	stat
	'achiigching	ea	laay	ri'.		
	small.redup	idf	sail	locpro		
	((rooster crowing))					

WC: Only one appearance, that thing that's three (...) it's appearance, that thing like this ((makes a triangular shape with his fingers, describing a sail)) (2 secs). One kind, one appearance of sail for canoes. Look at what I'm saying. Ah, the thing that's different about them is the size of each, there's ones that are big that have big sails. And the small ones have small sails. ((rooster crowing))

AYK:	W28	W28.135	W28.135.1Q	Go'o	ta'tareeb	ea	laay	u	dakean?
				only	each.one	idf	sail	on	on.top
WC:	W29	W29.136	W29.136.1M	Go'	ta'ta'reeb	ea	laay	u	dakean <sub>[080].</sub>
				only	each.one	idf	sail	on	on.top
	W29.137	W29.137.1M		Ah,	era	soon			
				Ah,	s.prx	wait			
	W29.137.2AC	W29.137.2AC		yaa	kug	pagtaliin	bn'ean.		
				because	perf.1.sg	forget	stat.thing		
	W29.138	W29.138.1M		Chaagan	ba	'araay	ea	dariy	ea

clsfr.relpro	stat	s.prx	idf	not.have	FM
laay	rook'~				
sail	3.sg.poss				

AYK: W30 W30.139 W30.139.1Q Miniq? \*  
who?

WC: W31 W31.140 W31.140.1M ~kaf ni yib nga n'ug.  
perf.punct AdvP come to mind.1.sg.poss

W31.141 W31.141.1M Thowgab.  
Thowgab.

((rooster  
crowing))

W31.142 W31.142.1M Chaagney ea danir ea faleag ea  
that.one FM neg.idfpro FM build.tns idf

laay rook',  
sail 3.sg.poss

W31.142.2AC yaa chaagney ea badakea boel ea  
because that.one FM stat.somewhat resemble idf

sampam fa maang.  
sampam or what

\* WC uses the form chaagan 'this one' to refer to the canoe: in the dialect of the interviewer, this is reserved for humans, and she reacts with surprise, asking miniq? 'who?'

AYK: Only one sail on each?

WC: Only one sail on each. Ah, there, wait because I've forgotten one. There is one that doesn't have its sail ~

AYK: Who?

WC: ~it's just come to mind. *Thogwab*. ((rooster crowing)) That one is built without its sail, because that one is like a sampan or something.

W31.143	W31.143.1M	Gachwor carry.intr	gidii people						
	W31.143.2RC	<i>nib</i> <i>relpro.stat</i>	<i>yo'or</i> <i>a.lot</i>	<i>nib</i> <i>relpro.stat</i>	<i>yo'or</i> , <i>a.lot</i>				
	W31.143.1AM	ngea and	gachwor carry.intr	chugum. things					
W31.143a	W31.143a.1M	Ere h.prx.FM ko	danir neg.idfpro ((rooster crowing))	ea FM chaagney.	faleag build.ms		ea		laay sail
		for		that one					
W31.144	W31.144.1AC	Yi <i>idfpro</i> <i>ea</i> <i>idf</i>	<i>raa</i> <i>irr</i> <i>chugum</i> <i>things</i>	<i>ni</i> <i>cmp</i> <i>ngaa'</i> , <i>impers.dat</i>	<i>'af</i> <i>more</i>		<i>ni</i> <i>cmp</i>		<i>'af</i> <i>more</i>
	W31.144.2M	magaed and.1.excl.pl.nom yaen go	iyig pole nga to	naag cause mak'ef, deep.water	fa or magaed		ii 3.sg.nom bea		mammiy(l paddle-tm
W31.145	W31.145.1M	Danir	tareg	neeg	ea		chaagney.		

	neg.htr.prx	sail	cause	idf	that.one	
W31.146	W31.146.1M	Boel resemble	ea idf	sampan, sampan,		
W31.147	W31.147.1M	mm, ko of	mm, chaagney that.one	feek pick.up.tns ((rooster crowing)) (...)	chugum things	ea FM maruwee work

WC: A lot of people are carried, and things are carried. Here, a sail is built for that one. When there is lots and lots of things on it, we pole it or go into deep water, we paddle. Don't sail that one. Like a sampan, mmm, mmm, picks up things and works, that one. ((rooster crowing)) (...)

WC:	W31.148	W31.148.1M	Ma and ea idf	chaagney that.one taqreeb one	i NPC rogrow, way.3.du.poss	chugpiin chugpiin	mea and.then.3.sg	popow popow
	W31.149	W31.149.1M	yima idfpro.hbt	toey build.tns	nib relpro.stat	gaa' big	nib relpro.stat	gaa'. big
	W31.150	W31.150.1M	Mea and.then	yaen go	nga to	riguur, open.ocean		
	W31.150.2CC		nga inc	'un join	fitqaq fishing	ryu loc.pro	riguur. open.ocean	
	W31.151	W31.151.1M	Baay	i	b'achichiig			

	exist	(?)	stat.small.redup					
W31.152	W31.152.1M	ma	((rooster crowling))	kea	yaen	ea	royu	
		and l'aay. shore		perf.3.sg	go	idf	loc.pro	
W31.153	W31.153.1M	Mea and.then.3.sg	chugpiin <sub>(090)</sub> chugpiin	ea FM	daanga'. neg			
W31.154	W31.154.1M	Daani, doesn't gu', see	daani, doesn't kakroom back.then	mathaath few	ea idf	chugpiin chugpiin	nug relpro.1.sg	
	W31.154.2RC	<i>nib</i> <i>relpro.stat</i>	'achigchiig, <i>small.redup</i>					
	W31.154.3RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>yi</i> <i>idfpro</i>	<i>bea</i> <i>prog</i>	<i>milekag</i> <i>journey</i>	<i>riy</i> , <i>locpro</i>	
	W31.154.1AM	boechii some.NPC	n'ean thing	<i>nib</i> relpro.stat	'achichii. <i>small.redup</i>			
W31.155	W31.155.1M	Machinea and.but	ri ints	boed resemble	yalan appearance	ea idf	chugpiin, chugpiin	
	W31.155.2RC	<i>ni</i> <i>relpro</i>	<i>bin'eam</i> <i>clsfr.dmn</i>					
	W31.155.1AM	ea	dabiyog					

	FM	cannot							
W31.155.3CC	<i>ni</i>	<i>ngea</i>	<i>yan</i>	<i>u</i>			<i>riguur,</i>		
	<i>cmp</i>	<i>inc.3.sg</i>	<i>go</i>	<i>to</i>			<i>open.ocean</i>		

W31.156	W31.156.1M	<i>arnea</i>	<i>uroyu</i>	<i>I'aay</i>	<i>ea</i>	<i>ngaag</i>			
		dist.FM	s.prx.from	shore	FM	impers.dat			
		<i>ku</i>	<i>ni</i>	<i>yaen</i>	<i>naag</i>	<i>ri'</i>			
		again?	<i>idfpro</i>	<i>go</i>	cause	locpro			

WC: And that one, *chugpiin*, and then *popow* are the same way, they build them bigger. They go outside the reef, for fishing outside the reef. There's a little one ((rooster crowing)) that usually went around the coastline. But not *chugpiin*. It doesn't, it doesn't, the few *chugpiin* I've seen, long ago, which were small, they go out on journeys, those little things that are small. But it really looks like a *chugpiin*, that little thing, it cannot go out past the reef, it's here near the shore that it goes.

AYK:	W32	W32.157	W32.157.1M	Ere,	<i>ba</i>	<i>ban'ean</i>	<i>nugma</i>	<i>rung'eg</i>	
				h.prx.FM	indef	stat.thing	relpro.1.sg.hbt	hear.tns	
		W32.157.2CC		<i>ni</i>	<i>yima</i>	<i>yoeg</i>	<i>ea</i>	<i>m'or</i>	<i>ea</i>
				<i>cmp</i>	<i>idfpro.hbt</i>	<i>say</i>	<i>idf</i>	<i>transport</i>	<i>idf</i>
				<i>magaal</i>	<i>ngaag,</i>	((background noise: child	<i>making a whining</i>	<i>noise</i> ))	

*torch.fishing*      *impers.dat*

W32.158	W32.158.1M	<i>irearam</i>	<i>n'ean</i>	<i>ni</i>	<i>kiy</i>	<i>ma</i>	<i>yoce</i>
		that.is [qiir arum'??]	thing	relpro	?.idfpro	hbt	say

		<i>ko</i>	<i>chugpiin</i>	<i>chugpiin</i>	//fa	<i>daanga'?</i>	
		to	<i>chugpiin</i>	<i>chugpiin</i>	or	not	

WC:	W33	W33.159	W33.159.1M	<i>I'eraam,</i>	<i>arnea</i>	<i>chug</i>	<i>chugpiin</i>	<i>ea</i>	<i>m'a</i>
-----	-----	---------	------------	-----------------	--------------	-------------	-----------------	-----------	------------

			that.is	dist.idf	chug	chugpiin	FM	trar
			ea	magael	nga	riguur.		
			idf	torch.fishing	to	open.ocean		
		W33.160	Are	ta'ab	rogon	ea	chaagney <sub>[095]</sub>	i
			h.prox.FM	one	way.3.sg.poss	idf	that.one	NP <sub>i</sub>
			popow,					
			popow,					
			popow,					
		W33.160.2AC	yaa	kiy	bea	feek	ko	ko
			because	?.idfpro	prog	take.tns	to	to
			magael	nga	riguur.			
			torch.fishing	in	open.ocean			
		W33.161	Chugpiin	ngea	popow,	yima	feek	
			Chugpiin	and	popow,	idfpro.hbt	take.tns	
			row	nga	riguur.			
			acc.du	to	open.ocean			
		W33.162	Faqan	raa	gaa'	ea	popow~	
			when	irr	big	idf	popow	
Gillie:	W34	W34.163	[popo:.....on]	((breathly	giggle))			
WC:	W33A	W33A.161A	~/ku	boed	ea	chugpiin		
			also	resemble	idf	chugpiin		
		W33A.162A.2M	kea	gaa'	i	gaa'	gathon	

?prep- with big big capacity.3.sg.poss

W33A.164 W33A.164.1M ma and ku yaen nga  
 and dist.FM also hbt go to  
 rigur ko fitqeaq ni rigur  
 open.ocean for fishing relpro? open.ocean  
 ((rooster  
 crowing))

WC: This one, it's *chug chugpiin* that transports torch fishing outside the reef. Same way as that one *popow*, because they are taking it for torch fishing outside the reef. *Chugpiin* and *popow*, they usually take them outside the reef. When the *popow* is big~

Gillie: [popo:.....:on] ((breathy giggle))

WC: ~[also like *chugpiin*, with a large capacity] then it also will go outside the reef for fishing outside the reef ((rooster crowing))

AYK: W35 W35.165 W35.165.1M Raayog,  
 itr.say

W35.165.2CC ka

still

baay

exist

ea

idf

gidii

person

ea

FM

W35.165.3RC ni

relpro

ka

bea

toey

ea

relpro

still

prog

build.ms

idf

Gillie: W36 mmm

mmm

WC: W37 W37.166 W37.166.1M Ah,

sana

kabaag,

Ah,

maybe

perf?. exist?

W37.167 W37.167.1M daaganaan.g.[100]

neg.1.sg.know.tms

W37.168 W37.168.1M Sana yi ka mo'  
maybe idfpro still exist.non.pres  
gidii,  
people

W37.168.2RC ni ka bea toey ea  
*relpro still prog build.tms idf*

W37.169 W37.169.1M dakugnang ko gin baay bea'  
neg.perf?.1.sg.know.tms for where exist someone

W37.169.2RC ni kuma toey m'uw.  
*relpro still.hbt build.tms canoes*

W37.170 W37.170.1M Eru Ggil ea kiy 'immoey  
h.prx.at Ggil(place name) FM still.idfpro? exist  
ri'  
faraam,  
locpro def.dist

W37.171 W37.171.1M dagnang  
neg.1.sg.know.tms

	((rooster crowing))	<i>ni</i>	<i>ka</i>	<i>beaq</i>	<i>chiney,</i>
W37.171.2CC		<i>cmp</i>	<i>still</i>	<i>someone</i>	<i>now</i>
W37.171.3RC	<i>nii</i>	<i>toey</i>	<i>ea</i>	<i>m'uw,</i>	
	<i>idjpro</i>	<i>build</i>	<i>idf</i>	<i>canoes</i>	
	<i>fa</i>	<i>ku,</i>	<i>fa</i>		
	<i>or</i>	<i>still</i>	<i>or</i>		

W37.172 W37.172.1M dabkugnaang.  
neg.perf.1.sg.know

W37.173 W37.173.1M Eru::  
h.prox.from  
Leang,  
Leang (place  
name)  
Leang?  
Leang (place  
name)

W37.174	W37.174.1M	Kug	pagtalin	fithingan	ea	chaaqneam,
		perf.1.sg	forget	name.3.sg.poss	NPC	clsfr.dmn
W37.175.1RC		<i>nii</i>	<i>dimow</i>	<i>m'uw.</i>		
		<i>relpro</i>	<i>build.intr</i>	<i>canoe</i>		

Arlene:  
((Yawns))[105]

AYK: Could you, are there still people now who are still building canoes?  
Gillie: mmm mmm

WC: Ah, maybe there still are. I don't know. Maybe there are still a few people who are still building canoes, I don't know where they are, who still build canoes. At Ggil there was someone back then, I don't know if they are now, they built canoes, or still, or I don't know. Here, Leang, Leang? I've forgotten the name of that person who canoe-builds  
 Arlene: ((yawns))

AYK: W38 W38.175 W38.175.1M Tamag nu Bechiyal ea ku baa'  
 Tamag from Bechiyal FM still exist  
 reeb ni kafin ki magnaag.  
 one relpro just.now perf.3.sg finish.tns

W38.176 W38.176.1M fa dag naang  
 or neg.1.sg know.tns  
 W38.176.2CC ni dawor i maag ea  
 cmp not inf finish.intr ? chiney  
 ((rooster now  
 crowing))

WC: W39 W39.177 W39.177.1M Pitamag?  
 Pitamag?

AYK: W40 W40.178 W40.178.1M Ta//mag nu Bechiyal  
 Ta//mag from Bechiyal

WC: W41 W41.179 W40.179.1M Da'an gu naang ea cha'an  
 ? 1.sg know.tns idf that one  
 W41.179.2RC nima dimow m'iw. canoes  
 relpro.hbt build



thank you

KB: W43 W43.186 W43.186.1M Kamgar, Kamgar  
thank you thank you

WC: W44 W44.187 W43.187.1M Daariy daariy  
nothing nothing

((rooster crowing)) crowing)) ((whispering))<sub>[111]</sub>  
crowing))

A YK: Tamag of Bechiyal ea one that's just finished it, or I don't know if he's not finished yet  
((rooster crowing))

WC: Pitamag?

A YK: Tamag of Bechiyal.

WC: I don't know if that person is making canoes. That one now is learning canoe-making. Long ago when I was in Maap, he  
wasn't making canoes. Maybe he just learnt how to make canoes.

(3.5 secs)

A YK: Ah, that's all. Thank you

KB: Thank you, thank you

WC: You're welcome, you're welcome

((rooster crowing)) ((whispering))